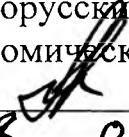


Учреждение образования
«Белорусский государственный экономический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Ректор учреждения образования
«Белорусский государственный
экономический университет»


В.Ю.Шутилин

28 06 2019 г.
Регистрационный № УД 3811-19/уч.

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА
(первый иностранный язык)

Учебная программа учреждения высшего образования по учебной дисциплине
для специальности: 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных
коммуникаций (по направлениям)»

СОСТАВИТЕЛЬ:

Ковалевская И. И., доцент кафедры межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

Комарова М. А., заведующий кафедрой романских языков учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент;

Чистая С. Ф., доцент кафедры стилистики английского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет»
(протокол № 10 от 24.05.2019 г.)

Научно-методическим советом учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет»
(протокол № 6 от 25.06.2019)

Пояснительная записка

Важное место в современном языкознании занимает исследование лингвистических аспектов переводческой деятельности, составляющее суть теории перевода, которая анализирует, объясняет и обобщает факты переводческого опыта, устанавливает соответствия и расхождения между языками. Теория перевода служит научной основой для переводческой практики. На основании выявленных ей общих закономерностей делаются конкретные выводы применительно к отдельным частным случаям.

Целью дисциплины «Теория перевода (первый иностранный язык)» является подготовка специалистов, знающих общие закономерности переводческой деятельности и способных ее осуществлять в соответствии с главными требованиями к адекватному переводу.

Задачи учебной дисциплины:

- ознакомить студентов с основными положениями теории перевода как лингвистической науки;
- сформировать у студентов целостную систему знаний о базовых понятиях теории перевода, современных переводческих концепциях, типах и видах перевода, переводческих соответствиях и трансформациях, переводческих технологиях;
- сформировать умение определять степень адекватности перевода;
- развить у студентов лингвотеоретическое мышление и сформировать умение применять лингвистические знания в практике перевода.

Учебная дисциплина «Теория перевода (первый иностранный язык)» является составной частью обучения студентов ФМБК, специальность 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)», квалификация – «Специалист по межкультурным коммуникациям. Переводчик-референт», и обеспечивает формирование концептуальных основ для дальнейшего изучения цикла переводческих дисциплин, в который входят «Основы перевода», «Письменный перевод», «Практический курс перевода», «Синхронный перевод», «Современные технологии перевода», «Устный перевод».

В результате изучения учебной дисциплины «Теория перевода (первый иностранный язык)» формируются следующие компетенции¹:

АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.

АК-4. Уметь работать самостоятельно.

СЛК-1. Обладать качествами гражданственности.

ПК-2. Обладать знанием культурных норм и ограничений в общении, обычаях, традиций и этикета.

¹ **ОСВО 1-23 01 02-2013.** Высшее образование. Первая ступень : специальность 1-23 01 02 Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям) : квалификация специалист по межкультурным коммуникациям, переводчик-референт (с указанием языков общения) / [УО "Минский гос. лингвистический ун-т"]. – Введ. 2013-09-01. – Минск : Министерство образования Республики Беларусь, 2013. – С. 14.

ПК-11. Самостоятельно работать с современными источниками получения информации и пользоваться современными технологиями в процессе осуществления перевода.

ПК-13. Реализовывать на практике современные подходы к организации труда переводчика.

ПК-15. Работать со специальной литературой; анализировать и оценивать собранную информацию, формировать информационно-аналитические базы данных.

ПК-16. Готовить доклады, материалы к презентациям и пользоваться глобальными информационными ресурсами.

ПК-24. Быть способным осуществлять системный поиск.

В результате изучения курса обучаемые должны:

знать:

- научные основы теории перевода как процесса межъязыковой и межкультурной коммуникации;
- место теории перевода в системе лингвистических дисциплин;
- основные концепции эквивалентности и пути достижения адекватности в переводе;
- основные приемы перевода и типы переводческих трансформаций;
- основные виды перевода и требования, предъявляемые к переводчику при их выполнении;
- типологию переводческих ошибок и пути их прогнозирования;

уметь:

- определять пути и способы решения переводческих задач;
- определять функциональный тип текста, его прагматическую направленность и выбирать стратегию перевода;
- пользоваться вспомогательной литературой и современными информационными ресурсами в ходе решения переводческих задач;
- выявлять типичные ошибки в переводе;

владеть:

- методикой совершенствования знаний в области теории перевода;
- комплексом переводческих умений, необходимых для успешного овладения практическими курсами перевода.

Общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины в соответствии с учебным планом учреждения высшего образования по специальности, составляет 64. Количество аудиторных часов – 36, из них 24 – лекции и 12 – семинарские занятия.

В курсе *лекций* студенты учатся устанавливать связи между смежными дисциплинами (лингвистикой текста, семантикой, грамматикой, стилистикой, прагматикой и др.), позволяющие осуществлять переводческие трансформации; знакомятся с методами анализа переводческой деятельности и современными

переводческими концепциями. Перевод рассматривается в рамках когнитивной парадигмы, чем достигается осмысление переводческого процесса как способа межкультурной коммуникации.

На *семинарских занятиях* по теории перевода у студентов формируется система знаний об основных типах и видах перевода, переводческих соответствиях и трансформациях, переводческих технологиях; особое внимание уделяется особенностям перевода текстов разной жанровой направленности. С целью отражения в переводе функционально-стилистических и прагматических особенностей текста применяется интерпретационный подход.

Текущая аттестация по учебной дисциплине осуществляется в форме тестов; итоговый контроль – в форме зачета.

Требования к зачету:

1. Устный ответ на вопросы по темам учебной дисциплины.
2. Определение способа решения конкретных переводческих проблем (лексических, грамматических, стилистических и прагматических).

Содержание учебного материала

В пределах учебной дисциплины Теория перевода (первый иностранный язык)» выделяются следующие разделы, темы и вопросы:

Раздел I. Основы общей теории перевода

Тема 1. Теория перевода как лингвистическая дисциплина

Основные этапы истории перевода: древний, средний, новый и новейший.

Понятие и сущность перевода. Связь теории перевода с другими лингвистическими дисциплинами. Связь теории и практики перевода.

Предмет, цели и задачи теории перевода. Коммуникация как объект науки о переводе.

Теоретическое и прикладное переводоведение. Общая, частные и специальные теории перевода.

Методы исследований в теории перевода (сопоставительный, компонентный, трансформационный, статистический и др.).

Тема 2. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации

Основная цель перевода и его отличие от других способов языкового посредничества. Основные требования к аннотированию и реферированию.

Эквивалентность и адекватность как оценочные критерии перевода. Условия достижения эквивалентности и адекватности перевода.

Структура и содержание переводческой компетенции. Стратегический характер переводческой деятельности.

Перевод и межкультурная коммуникация. Межкультурная адаптация в процессе перевода. Проблема переводимости. Инвариант перевода.

Тема 3. Социально-нормативные аспекты перевода

Влияние социальных факторов на процесс перевода. Трудности перевода жаргонизмов, профессионализмов, вульгаризмов, фамильярно-разговорной лексики, просторечья, сленга.

Организация работы переводчика. Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика и нормы профессионального поведения.

Использование в работе переводчика словарей: общих и специальных, двуязычных и одноязычных; справочников; картотек.

Редактирование перевода. Общая оценка качества перевода. Классификация ошибок как основа оценки качества перевода.

Тема 4. Основные типы и виды перевода

Принципы типологизации форм и видов переводческой деятельности. Типы перевода по функциональному стилю: художественный (литературный) и информативный (специальный). Перевод как разновидность художественной литературной деятельности.

Типы перевода по характеру продуцирования транслята: письменный и устный перевод. Специфика восприятия различных видов письменного и устного перевода (последовательного, двустороннего, перевода с листа, синхронного).

Тема 5. Основные концепции лингвистической теории перевода

Способы осуществления перевода в рамках ситуативной, трансформационной, семантической, коммуникативных, информационной и коммуникативных моделях перевода. Основные принципы использования.

Лингвистическая интерпретация уровней эквивалентности. Понятие цели коммуникации. Классификация основных функций речи. Сохранение цели коммуникации как минимальное условие эквивалентности перевода.

Эквивалентность на уровне указания на ситуацию. Различие между ситуацией и способом ее описания. Обязательность и предпочтительность способов описания определенных ситуаций. Ситуативные лакуны в языке перевода. Проблемы передачи в переводе отдельных компонентов структуры и содержания исходного текста (высказывания).

Раздел II. Основы специальной теории перевода

Тема 6. Переводческие соответствия и трансформации

Теория закономерных соответствий. Понятие переводческого соответствия. Принципы классификации переводческих соответствий: постоянные и варианты (однотипные и разнотипные); лексические, фразеологические, грамматические.

Роль контекста при выборе переводческого соответствия. Виды контекста.

Явление «лексической непереводимости». Безэквивалентные единицы и способы их перевода.

Переводческие трансформации как дедуктивный способ описания процесса перевода. Лексические трансформации (транслитерация, транскрипция, калькирование; конкретизация, генерализация, модуляция). Грамматические трансформации (дословный перевод; членение предложений; замены форм слова, частей речи, членов предложения; синтаксические замены).

Применение комплексных видов трансформаций (антонимического перевода, описательного перевода, компенсации).

Тема 7. Лексико-семантические вопросы перевода

Межъязыковые лексико-семантические категории: многозначность (полисемия), синонимия, омонимия, гиперонимия и гипонимия.

Лексические трансформации при переводе слов с разным объемом значения. Лексические трансформации при передаче слов и словосочетаний, различающихся в употреблении и сочетаемостью с соответствиями в языке перевода.

Лексико-семантические преобразования в процессе перевода: деривация, конверсия, перефразирование.

Проблемы перевода некоторых типов слов и словосочетаний: терминов и терминологических сочетаний; имен собственных, топонимических обозначений и названий учреждений, фирм, организаций, газет и пр.; неологизмов; интернациональных и псевдоинтернациональных слов; реалий.

Тема 8. Грамматические вопросы перевода

Анализ предложения в процессе перевода. Актуальное членение предложения. Изменение порядка слов и структуры предложения при переводе. Особенности выражения подлежащего в английском языке. Синтаксические трансформации и замены: транспозиции, объединение и разделение предложений, замена подчинения сочинением, замена главного предложения на придаточное, добавления и усечения.

Трансформации при передаче форм и конструкций, не имеющих эквивалентов в языке перевода (артикля, инфинитивных конструкций).

абсолютной номинативной конструкции с предлогом «with», каузативных конструкций, слова-заместителей).

Трансформации при передаче форм и конструкций, не совпадающих в значении и употреблении с эквивалентами в языке перевода. Категории числа, рода, лица существительного, прилагательного, местоимения и их передача при переводе. Замена частей речи. Союзы и наречия. Время, вид, число, лицо, наклонение, залог в категориях глагола – варианты соответствий и адекватность замен. Модальность и средства ее передачи в языке перевода.

Тема 9. Стилистические вопросы перевода

Образность лексических стилистических средств и возможности ее передачи в тексте перевода. Приемы перевода лексических стилистических средств: метафор, сравнений, метонимий, эпитетов.

Грамматические стилистические средства языка: повтор синтаксических конструкций и многозначных слов, параллелизм конструкций, риторические вопросы и др. Особенности их передачи при переводе.

Понятие стилистической адаптации при переводе. Формы стилистической адаптации.

Тема 10. Прагматические вопросы перевода

Понятие переводческой ситуации. Основные компоненты переводческой ситуации.

Реализация прагматического потенциала текста при переводе. Обусловленность переводческого процесса необходимостью воспроизведения прагматического потенциала оригинала.

Проблема прагматической адекватности перевода.

Прагматическая адаптация текста перевода и экспликация подразумеваемой информации в случаях отсутствия у реципиента соответствующих фоновых знаний.

Раздел III. Текст и перевод

Тема 11. Текстологические аспекты перевода

Текст в статусе основной единицы перевода. Текст как система, включающая единицы различного уровня.

Смысл текста как переводческая проблема и основные подходы к ее решению (семантический, стилистический, прагматический).

Смысловая структура текста как языковой основы вербальной коммуникации (вертикальная, горизонтальная, глубинная). Пресуппозиции и импликации как составляющие глобального содержания текста.

Тема 12. Перевод текстов разной жанровой направленности

Перевод газетно-информационных текстов. Композиционные средства реализации принципа концентрической подачи материала. Способы языковой компрессии, соответствия неличных форм изложения, клишированность в языке перевода. Корреляции лексических, грамматических и стилистических средств в языке оригинала и языке перевода.

Перевод научно-технических и научно-популярных текстов. Специфика номинации и ее отражение в языке перевода: однозначность номинации, референционная четкость, приоритет эксплицитных способов.

Перевод документальных текстов. Языковые средства передачи регулирующей направленности, императивности, шаблона, акцентирующей констатации, неличные формы изложения в тексте перевода.

Перевод публицистических текстов. Возможности и приоритеты передачи образности, эмотивности, системы выразительных средств в тексте оригинала.

**Учебно-методическая карта учебной дисциплины «Теория перевода (первый иностранный язык)»
для дневной формы получения высшего образования**

Название раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов							Иное	Форма контроля знаний
		Лекции	Практические занятия	Семинарские занятия	Лабораторные занятия	Количество часов УСПС				
						Л	Пз/С	Лаб		
1.	Основы общей теории перевода									
1.1.	Теория перевода как лингвистическая дисциплина	2							[2], [5],[7], [8]	
1.2.	Перевод как разновидность межкультурной коммуникации	2		2					[2], [7], [8]	Тест
1.3.	Социально-нормативные аспекты перевода	2							[1], [2], [8, [10], [12]	
1.4.	Основные типы и виды перевода	2							[2], [5], [8]	
1.5.	Основные концепции лингвистической теории перевода	2		2					[2], [3], [5], [7], [8], [10]	
2.	Основы специальной теории перевода									
2.1.	Переводческие соответствия и трансформации					2			[1], [4], [8], [9], [10], [11]	Тест

2.2.	Лексико-семантические вопросы перевода	2		2					[1], [4], [5], [8], [9], [10]	
2.3.	Грамматические вопросы перевода	2					2		[1], [4], [5], [8], [9], [11]	Тест
2.4.	Стилистические вопросы перевода	2		2		2			[1], [4], [5], [8], [9], [10]	Тест
2.5.	Прагматические вопросы перевода	2							[1], [2], [3], [6], [8], [9], [10]	Тест
3	Текст и перевод									
3.1.	Текстологические аспекты перевода	2							[2], [3], [7], [8], [10], [11]	
3.2.	Перевод текстов разной жанровой направленности			2					[2], [5], [10]	Тест
	Всего часов	20		10		4	2			Зачет

ЛИТЕРАТУРА

Основная:

1. Ковалевская, И.И. Lexical and semantic problems of translation = Лексико-семантические проблемы перевода : учебно-методическое пособие на англ. яз. / И.И. Ковалевская [Электронный ресурс]. - Минск : БГЭУ, 2018. – Режим доступа: <http://edoc.bseu.by:8080/handle/edoc/73297>. — Дата доступа: 08.09.2008.
2. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. — М.: Р. Валент, 2017. — 408 с.
3. Львовская, З.Д. Современные проблемы перевода : Пер. с исп. / З.Д. Львовская. — М : Издательство ЛКИ, 2014. — 224 с.
4. Степанова, Е.В. Лексические трудности письменного перевода: тестовые задания / Е.В. Степанова [Электронный ресурс] / ред. О.С. Забродская. — Минск: МГЛУ, 2016. — Режим доступа: <http://elearning.mslu.by/assignments/76>. — Дата доступа: 15.01.2018.
5. Colina, S. Fundamentals of Translation / S. Colina. — Cambridge: University Printing House, 2015. — 310 p.

Дополнительная:

6. Быкова, И. А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) / И. А. Быкова. — М.: Изд-во «РУДН», 2013. — 142 с.
7. Валеева, Н.Г. Теория перевода: культурно-когнитивный и коммуникативно-функциональный аспекты / Н.Г. Валеева. — М.: РУДН, 2010. — 245 с.
8. Ковалевская, И.И. Теория перевода: курс лекций / И.И. Ковалевская. — Минск: БГЭУ, 2013. — 102 с.
9. Прошина, З.Г. Теория перевода (с английского языка на русский и с русского языка на английский): Уч. на англ. яз. / З. Г. Прошина. — 3-е изд., перераб. — Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2008. — 276 с.
10. Швейцер, А.Д. Теория перевода: Статус. Проблемы. Аспекты / А.Д. Швейцер. — 2-е изд. — М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. — 216 с.
11. Andrews, E., Maksimova, E.A. Russian Translation: theory and practice / E. Andrews, E.A. Maksimova. — London - New York: Routledge, 2010. — 197 p.
12. Cronin, M. Translation and Globalization / M. Cronin. — Repr. ed. — London; New-York: Routledge, 2004. — X, 197 p.

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ УВО

Название учебной дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ УВО
на ____/____ учебный год

№ п/п	Дополнения и изменения	Основание

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры

_____ (название кафедры) (протокол № ____ от _____ 201_ г.)

Заведующий кафедрой

_____ (ученая степень, ученое звание)

_____ (подпись)

_____ (И.О.Фамилия)

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета

_____ (ученая степень, ученое звание)

_____ (подпись)

_____ (И.О.Фамилия)